

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Средняя образовательная школа №33 с углубленным изучением английского языка»
г. Озёрск, Челябинская область

Сатонина Тамара Ивановна, учитель английского языка

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ОСНОВАМ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СТАРШИХ КЛАССАХ

В программе по английскому языку для школ с углублённым изучением иностранных языков под редакцией профессора, доктора педагогических наук В. В. Сафоновой (Москва «Просвещение», 2000) определено место перевода в языковом развитии школьников:

«Коммуникативно – речевое развитие учащихся 10-11 классов на родном и иностранном языках, уровень их филологических знаний на обоих языках позволяет, так же как и в 8-9 классах, к аудированию, говорению, письму и чтению подключить перевод как двуязычную коммуникативную деятельность: (а) *устный перевод* аутентичных аудио- и видеоматериалов с кратким изложением услышанного / увиденного, с *устным озвучиванием* отрывков из телепередач и отрывков видеофильмов на родном языке, (б) *выборочный письменный перевод* материалов, содержащих лексические и грамматические трудности для перевода, *полный письменный перевод* фрагментов рекламно – справочных материалов, *выборочный перевод – переложение* газетно – журнальных материалов в соответствии с содержанием коммуникативно – познавательных задач, познавательными потребностями и интересами.

На завершающей степени обучения ИЯ в школе отрабатываются навыки школьников в использовании переводческих лексических трансформаций (генерализация, конкретизация, смысловое согласование, антонимический перевод, адаптация, экспликация и амплификация, компенсация приемов перевода) и переводческих грамматических трансформаций (замена, перестановка, добавление, опущение).

Отработка навыков в использовании переводческих трансформаций и развитие переводческих умений письменного и устного последовательного перевода осуществляются на аутентичных материалах англоязычной прессы и / или других аутентичных материалах, соотносимых по своей тематике с типом профильного обучения в конкретной школе и отвечающих интересам и потребностям старшеклассников. Кроме полного письменного перевода учащиеся выполняют реферативный перевод, аннотационный перевод, перевод типа «экспресс – информация».

Данная экспериментальная программа построена с учетом современных требований учебных программ к знаниям и умениям учащихся.

Курс знакомит учащихся только с основами перевода и преподается в 11 классе 1 час в неделю на русском языке. Для выполнения всех рекомендаций программы необходимо преподавание курса в течение двух лет, начиная с 10 класса.

Курс читается на основе книги «Учебное пособие по техническому переводу» под редакцией С. М. Айзенкова и лекций, разработанных учителем.

Материал упражнений подобран из широкого круга источников общекультурного содержания, в который вошли различные образцы: специальные тексты, отрывки из художественной литературы, справочные статьи и т.д. Выбор упражнений диктовался уместностью примера для иллюстрации соответствующего метода или приема перевода. Используются как упражнения для самостоятельного перевода, включающие разнообразные межъязыковые осложнения, так и упражнения, выполняемые на занятиях под руководством педагога.

Рассмотренные в данном курсе переводческие проблемы и способы их практического решения, разумеется, лишь в общем знакомят учащихся с предметом; они отражают только основные наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчика связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц.

Цель курса:

1. Научить закономерностям, способам и методам максимально полной передачи информации при ее перекодировании с одного языка на другой.
2. Вооружить практического переводчика теоретическими знаниями и инвентарём для передачи информации с одного языка на другой с минимальными потерями.

Задачи курса:

1. Научить способам, средствам и приемам наиболее полного извлечения информации из текста и сохранение ее при переводе с одного языка на другой.
2. Учить передавать ощущения, эмоции, чувства, которые закодировал в текст писатель.
3. Воспитывать отношение к переводу не как к ремеслу, а как к искусству.
4. Расширять знания учащегося о жизни страны, ее реалиях, быте, истории и т.д.

5. Учить сохранять чистоту и красоту русского языка.

6. Учить работе со всевозможными видами словарей: двуязычными, толковыми, специальными, лингвистическими, словарями идиом, фразовых глаголов, пословиц и поговорок, собственных имен, компьютерными словарями.

Мною, как преподавателем, составлено тематическое планирование курса. С учетом современных требований курс максимально сориентирован для выполнения очень важной социальной задачи – подготовки учащихся к сдаче ЕГЭ. За последние 4 учебных года были внесены изменения во все лекции программы, чтобы сделать курс практически помощником к экзаменам. Особо способствуют достижению этой цели такие темы курса как:

- «Способы словообразования в английском языке»
- «Трудности перевода на уровне грамматики» и др.

Для каждой темы курса разработана система практических работ, выполняемых как непосредственно на занятиях, так и при домашней подготовке. Кроме этого, для всех тем составлен перечень проектов. Учащиеся выбирают тему проекта и работают над ним самостоятельно, привлекая все возможные источники. Наиболее удачные проекты старшеклассники защищают на уроках, затем оформляется выставка в кабинете, с которой учащиеся знакомятся в свободное время.

Все практические работы составлены в 2 вариантах:

- для учащихся, планирующих сдавать экзамен по английскому языку за курс основной школы. Эти работы имеют повышенный уровень сложности;
- более простой, но соответствующий программным требованиям.

Например, работа по теме «Перевод игры слов» предполагает практическую работу по переводу шуток, подобранных из аутентичных источников. Затем учащимся предлагается выполнить проект – подобрать и прокомментировать игру слов

- на русском языке
- на английском языке
- одновременно на обоих языках.

Естественно, любой вариант учащиеся могут выбрать по желанию и интересам, даже если не планируют сдавать экзамен.

При изучении темы «Перевод устойчивых фразеологических сочетаний» учащиеся могут выбрать один из проектов «Язык штампов и клише в армии и милиции», «Язык штампов и клише в студенческой жизни», «Язык штампов и клише в социальной сфере» (язык табличек, объявлений, указателей и т.п.)

Итак, развитие переводческой компетенции учащихся включает не только получение теоретических знаний по предмету, но и практическую тренировку переводческих навыков и умений.

Использованная литература

1. В. В. Сафонова. Программы общеобразовательных учреждений. Английский язык. Школа с углублённым изучением ин. языков. – М.: «Просвещение». – 2000.
2. С. М. Айзенкоп. Учебное пособие по техническому переводу. – Ростов-на-Дону: «Феникс». – 1996.
3. Е. И. Белякова. Переводим с английского. Материалы для семинарских занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). – С. Петербург: «Каро». – 2003.
4. Т. А. Казанова. Практические основы перевода. – С. Петербург: «Союз». – 2004.
5. Н. М. Славина. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. – М.: «Высшая школа». – 1974.